

Nuits en Or  
**CÉSAR 2017**



RENAULT

L'ACADÉMIE DES CÉSAR,  
EN PARTENARIAT AVEC RENAULT,  
PRÉSENTE

# LES NUITS EN OR

13,14,15

JUIN  
2017

CINÉMA  
UGC ODÉON

PROJECTIONS GRATUITES

LES 33 MEILLEURS  
COURTS MÉTRAGES  
MONDIAUX DE L'ANNÉE

[ACADEMIE-CINEMA.ORG](http://ACADEMIE-CINEMA.ORG)

HIVENTY



CANAL+

ANOUS PARIS

CNEWS Matin

le Bonbon

Télérama sorties

## LE PANORAMA 2017

### 33 FILMS / 31 PAYS / 39 CINÉASTES

Les 13, 14 et 15 juin, le Cinéma UGC Odéon ouvre pour la première fois ses portes à l'Académie des César, et accueille l'édition 2017 du Panorama des Nuits en Or.

Un programme exceptionnel qui rassemble l'ensemble des courts métrages récompensés dans l'année par leur Académie Nationale de Cinéma (Oscar, César, Bafta, Goya,...).

Voyage extraordinaire autour de la planète cinéma, les Nuits en Or sont une invitation à la découverte des cultures du monde et des cinéastes de demain.

Le Panorama est également accueilli par 8 autres Académies de Cinéma et sillonne plusieurs capitales européennes : Athènes, Bruxelles, Lisbonne, Luxembourg, Madrid, Rome, Stockholm et Vienne ! Une occasion unique pour les Académies de Cinéma d'engager une coopération novatrice de mise en valeur de la diversité cinématographique mondiale et de participer, à leur manière, à l'échange entre les cultures.

## L'ACADÉMIE DES CÉSAR

### ALAIN TERZIAN, PRÉSIDENT

Refléter l'excellence cinématographique et célébrer le meilleur du film court, telles sont les ambitions du Panorama des Nuits en Or, cette manifestation que l'Académie des César, avec son Partenaire Officiel Renault, dédie aux 33 courts métrages lauréats de leurs Académies Nationales de Cinéma en 2017.

C'est avec grande fierté que nous présentons ce programme d'exception, avec le soutien des Académies de Cinéma du monde entier, au public européen !

Le Panorama, c'est la découverte de sensibilités et de cultures différentes, guidée par le regard singulier que nous proposons ces jeunes cinéastes.

C'est aussi une rencontre avec les maîtres du cinéma de demain, car il est peu de grands réalisateurs qui ne se soient adonnés un jour à cet exercice si particulier qu'est le film de court métrage.

Avec le Panorama, nous voulons montrer combien le Cinéma peut devenir un précieux outil de compréhension mutuelle et d'échanges créatifs entre les peuples.

Merci à Renault, fidèle soutien de l'Académie des César depuis si longtemps, de nous suivre dans cette ambition, merci aux Académies de Cinéma de Belgique, du Luxembourg, d'Autriche, d'Espagne, du Portugal, d'Italie, de Suède et de Grèce de contribuer au rayonnement de ce programme dédié au cinéma international et merci au cinéma UGC Odéon pour son précieux appui pour l'organisation de cet événement à Paris.



© Spegg / Anihal / STARFACE



## MARDI 13 JUIN : SOIRÉE RENCONTRE AVEC LES RÉALISATEURS !

### SALLE 1

#### 17h15

CUBS	DURÉE TOTALE 2H00	ISLANDE / 19 MIN
CELUI QUI A DEUX ÂMES	FRANCE / 17 MIN	
KIEV-MOSCOW	RÉPUBLIQUE TCHÈQUE / 24 MIN	
THE SUIT	AFRIQUE DU SUD / 30 MIN	
SIA	DANEMARK / 30 MIN	

#### 19h45

LA FEMME ET LE TGV	DURÉE TOTALE 1h47	SUISSE / 30 MIN
MAMAN(S)	FRANCE / 22 MIN	
GRATIS	PAYS-BAS / 9 MIN	
LE PLOMBIER	BELGIQUE / 14 MIN	
HOME	ROYAUME-UNI / 20 MIN	
BELLISSIMA	ITALIE / 12 MIN	

#### 22h15

AMDAVAD MA FAMOUS	DURÉE TOTALE 1h44	INDE / 30 MIN
ÉGUN	BRÉSIL / 12 MIN	
UND ICH SO: ÄH	ALLEMAGNE / 30 MIN	
WALD DER ECHOS	AUTRICHE / 32 MIN	

### SALLE 2

#### 17h15

6A	DURÉE TOTALE 1h59	SUÈDE / 30 MIN
THE LIGHT EATER	LUXEMBOURG / 12 MIN	
FRYSNINGER	NORVÈGE / 19 MIN	
SUMMER NIGHT	CORÉE DU SUD / 30 MIN	
AUSENCIAS	MEXIQUE / 28 MIN	

#### 19h45

SING	DURÉE TOTALE 1h37	ÉTATS-UNIS / 25 MIN
MUTANTS	CANADA / 16 MIN	
AMÉLIA & DUARTE	PORTUGAL / 9 MIN	
DREAM BABY	AUSTRALIE / 16 MIN	
TIMECODE	ESPAGNE / 16 MIN	
4:15 PM SFÂRSITUL LUMII	ROUMANIE / 15 MIN	

#### 22h15

ANNA	DURÉE TOTALE 1h44	ISRAËL / 24 MIN
TILTAI	LITUANIE / 26 MIN	
ACROSS THE TRACKS	AFRIQUE / 15 MIN	
VERS LA TENDRESSE	FRANCE / 39 MIN	

# CINÉMA UGC ODÉON

MERCREDI 14 JUIN

## SALLE 1

**17h30**

MAMAN(S)

A SUNNY DAY

UND ICH SO: ÄH

AUSENCIAS

AMÉLIA & DUARTE

**DURÉE TOTALE 1h55**

FRANCE / 22 MIN

TAÏWAN / 26 MIN

ALLEMAGNE / 30 MIN

MEXIQUE / 28 MIN

PORTUGAL / 9 MIN

**19h45**

TIMECODE

CELUI QUI A DEUX ÂMES

ANNA

4:15 PM SFÂRȘITUL LUMII

WALD DER ECHOS

ÉGUN

**DURÉE TOTALE 1h56**

ESPAGNE / 16 MIN

FRANCE / 17 MIN

ISRAËL / 24 MIN

ROUMANIE / 15 MIN

AUTRICHE / 32 MIN

BRÉSIL / 12 MIN

**22h**

THE SUIT

SUMMER NIGHT

SIA

CUBS

THE LIGHT EATER

**DURÉE TOTALE 2h01**

AFRIQUE DU SUD / 30 MIN

CORÉE DU SUD / 30 MIN

DANEMARK / 30 MIN

ISLANDE / 19 MIN

LUXEMBOURG / 12 MIN

124, BOULEVARD SAINT-GERMAIN - 75006 PARIS

JEUDI 15 JUIN

## SALLE 1

**17h30**

GEIST

BELLISSIMA

GRATIS

HOME

VERS LA TENDRESSE

6A

**DURÉE TOTALE 2h02**

IRLANDE / 12 MIN

ITALIE / 12 MIN

PAYS-BAS / 9 MIN

ROYAUME-UNI / 20 MIN

FRANCE / 39 MIN

SUÈDE / 30 MIN

**19h45**

AMDAVAD MA FAMOUS

ACROSS THE TRACKS

LA FEMME ET LE TGV

TILTAI

SING

**DURÉE TOTALE 2h06**

INDE / 30 MIN

AFRIQUE / 15 MIN

SUISSE / 30 MIN

LITUANIE / 26 MIN

ÉTATS-UNIS / 25 MIN

**22h**

DREAM BABY

LE PLOMBIER

KIEV-MOSCOW

FRYSNINGER

MUTANTS

LIMBO

**DURÉE TOTALE 2h00**

AUSTRALIE / 16 MIN

BELGIQUE / 14 MIN

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE / 24 MIN

NORVÈGE / 19 MIN

CANADA / 16 MIN

GRÈCE / 31 MIN



**HOUDA BENYAMINA**  
**CÉSAR 2017**  
**DU MEILLEUR PREMIER FILM**  
POUR LE FILM *DIVINES*  
INVITÉE D'HONNEUR

De la contrainte et du risque naît la singularité. Le court est la seule école que je connaisse en réalisation : une éducation sentimentale s'il en est, et la promesse sans cesse renouvelée de la parfaire. Un premier amour pavé d'embûches, qu'il faut savoir déjouer pour la beauté du geste, sans appuis si ce n'est sa foi et celle de ses collaborateurs, un acte gratuit qui est l'essence du cinéma.

33 promesses du monde entier donc. Et bien plus d'individualités créatrices derrière, dans un exercice que nous savons tous difficile, puisqu'il est moins reconnu – et sans doute aussi, un peu moins gargantuesque que le long.

C'est la possibilité de découvrir 33 regards singuliers et universels. Qui n'aurait pu avoir lieu sans les Nuits en Or. Et à vrai dire, la promesse d'une rencontre est certainement la plus belle. Les nuits à venir m'apparaissent déjà, pardonnez-moi, bien trop courtes.

**LA TOURNÉE DES RÉALISATEURS**  
**PROMOTION 2017**

L'Académie des César invite tous les réalisateurs et réalisatrices des films à vivre une expérience exceptionnelle, La Tournée : un voyage de 10 jours dans 3 capitales européennes parmi celles qui projettent le Panorama.

L'occasion de rencontrer le public, de participer à des rencontres professionnelles, et de vibrer tous ensemble durant ces quelques jours au diapason de la vie culturelle de ces capitales européennes.

Après Athènes, accueillis par l'Hellenic Film Academy et Rome, accueillis par l'Accademia del Cinema Italiano, les cinéastes achèvent leur périple dans la capitale française. Venez échanger avec eux lors de la soirée de projections du 13 juin !

La Tournée est également l'occasion pour l'Académie des César de questionner ces cinéastes sur leur film, leur vision et passion pour le 7<sup>ème</sup> Art... Une collection d'interviews intitulées « Paroles d'Or » qui seront visibles sur notre site internet dès les premiers jours de la Tournée.

Nous vous attendons nombreux pour découvrir ces réalisateurs et réalisatrices venus de tous les horizons dont la passion incarne le cinéma du futur.



4:15 PM SFÂRȘITUL LUMII  
**CĂTĂLIN ROTARU & GABI VIRGINIA ȘARGA**  
Roumanie



6A  
**PETER MODESTIJ**  
Suède



A SUNNY DAY  
**YING LIANG**  
Taiwan



ACROSS THE TRACKS  
**MICHAEL COOKE**  
Afrique



AMDAVAD MA FAMOUS  
**HARDIK MEHTA**  
Inde



AMÉLIA & DUARTE  
**ALICE GUIMARÃES & MÓNICA SANTOS**  
Portugal



ANNA  
**OR SINAI**  
Israël



AUSENCIAS  
**TATIANA HUEZO**  
Mexique



BELLISSIMA  
**ALESSANDRO CAPITANI**  
Italie



CELUI QUI A DEUX ÂMES  
**FABRICE LUANG-VIJA**  
France



CUBS  
**NANNA KRISTÍN  
MAGNÚSDÓTTIR** / Islande



DREAM BABY  
**LUCY GAFFY**  
Australie



ÉGUN  
**HELDER QUIROGA**  
Brésil



LA FEMME ET LE TGV  
**TIMO VON GUNTEN**  
Suisse



FRYSNINGER  
**MARIUS MYRMEL**  
Norvège



GEIST  
**SEAN MULLEN, ALEX SHERWOOD, BEN HARPER**  
Irlande



**GRATIS**  
**TOBIAS SMEETS & MERIJN SCHOLTE ALBERS**  
 Pays-Bas



**HOME**  
**DANIEL MULLOY**  
 Royaume-Uni



**KIEV-MOSCOW**  
**ANNA LYUBYNETSKA**  
 République Tchèque



**THE LIGHT EATER**  
**SEAN McCORMACK**  
 Luxembourg



**LIMBO**  
**KONSTANTINA KOTZAMANI**  
 Grèce



**MAMAN(S)**  
**MAÏMOUNA DOUCOURÉ**  
 France



**MUTANTS**  
**ALEXANDRE DOSTIE**  
 Canada



**LE PLOMBIER**  
**XAVIER SERON & MÉRYL FORTUNAT-ROSSI**  
 Belgique



**SIA**  
**ANNIKA BERG**  
 Danemark



**SING**  
**KRISTÓF DEÁK**  
 États-Unis



**THE SUIT**  
**JARRYD COETSEE**  
 Afrique du Sud



**SUMMER NIGHT**  
**JI-WON LEE**  
 Corée du Sud



**TILTAI**  
**AUSTEJA URBAITĖ**  
 Lituanie



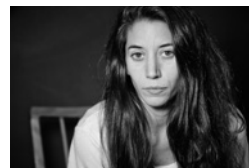
**TIMECODE**  
**JUANJO GIMÉNEZ**  
 Espagne



**UND ICH SO: ÄH**  
**STEFFEN HEIDENREICH**  
 Allemagne



**VERS LA TENDRESSE**  
**ALICE DIOP**  
 France



**WALD DER ECHOS**  
**LUZ OLIVARES CAPELLE**  
 Autriche

FICTION

ANIMATION

DOCUMENTAIRE

# LES NUITS EN OR LE PANORAMA 2017

## LES 33 MEILLEURS COURTS MÉTRAGES MONDIAUX DE L'ANNÉE

FICTION

ANIMATION

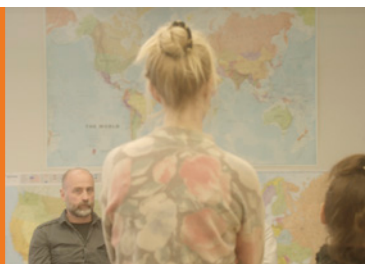
DOCUMENTAIRE



**4:15 PM**  
**SFÂRȘITUL LUMII**  
16h15 - LA FIN DU MONDE  
**GOPO 2017 DU MEILLEUR  
COURT MÉTRAGE**  
Roumanie

**RÉALISATION : CĂTĂLIN ROTARU & GABI VIRGINIA ȘARGA**  
**DURÉE : 15 MIN**

Un livreur embarque un auto-stoppeur qu'il croise sur la route. Son nouveau passager lui annonce que la fin du monde est proche. Interloqué, le conducteur le prend pour un fou, sans réaliser que ce face-à-face incongru va bouleverser ses certitudes. Une rencontre déroutante qui nous conduit non sans surprise jusqu'à la fin d'un monde...



**6A**

**GULDBAGGE 2017 DU  
MEILLEUR COURT MÉTRAGE**  
Suède

**RÉALISATION : PETER MODESTIJ / DURÉE : 30 MIN**

Denise, Bella et Mina, 12 ans, accusées de créer des conflits au sein de leur classe, participent à une réunion parents/enseignants. Alors que le dialogue s'engage, accusations, dénis et remises en cause du rôle et des actes de chacun sont exacerbés face à des adolescentes bien silencieuses.

Dans ce huis-clos, Peter Modestij met en avant sans artifice une critique de l'éducation et l'importance de l'écoute d'autrui.





## A SUNNY DAY

UNE JOURNÉE ENSOLEILLÉE

**GOLDEN HORSE 2016 DU  
MEILLEUR COURT MÉTRAGE**  
Taïwan

RÉALISATION : **YING LIANG** / DURÉE : 26 MIN

Hong Kong, 2014, la révolution des parapluies est en train d'éclorre. Une jeune femme décide de rendre visite à son père qu'elle n'a pas vu depuis un moment. Son souhait, déjeuner avec lui avant que la situation dans la rue ne devienne critique.

Réalisateur engagé, Ying Liang interroge les questions de citoyenneté et la place que chacun occupe dans la société notamment vis-à-vis de ses aînés.



## ACROSS THE TRACKS

LE LONG DES RAILS

**AMAA 2016 DU MEILLEUR  
COURT MÉTRAGE**  
Afrique

RÉALISATION : **MICHAEL COOKE** / DURÉE : 15 MIN

Deux sœurs afro-américaines grandissent en Georgie, dans l'Amérique des années 60, baignée de préjugés racistes. Elle, la cadette, née avec la peau claire, décide de changer sa destinée à l'occasion de son arrivée dans une nouvelle école...

Les questions de l'identité, de la discrimination et de l'intimidation sont abordées par Michael Cooke à travers un face-à-face dramatique entre deux sœurs.



**AMDAVAD  
MA FAMOUS**  
CÉLÈBRE À AHMEDABAD  
**SWARNA KAMAL 2016 DU  
MEILLEUR COURT MÉTRAGE**  
Inde

RÉALISATION : **HARDIK MEHTA** / DURÉE : 30 MIN

À Ahmedabad, durant le plus grand festival de cerfs-volants d'Inde, Zaid, 11 ans, se transforme en un redoutable chasseur et meneur de bande. Les yeux rivés au ciel, il court et rien ni personne ne peut endiguer sa ferveur. Ce documentaire offre un regard unique sur l'Inde et la folie qui entoure ces festivals qui rassemblent tous les âges et toutes les classes sociales. Captivant, ce court métrage est surtout une exploration de la passion d'un enfant qui se confronte à l'hypocrisie des adultes.



## AMÉLIA & DUARTE

**SOPHIA 2016 DU MEILLEUR  
COURT MÉTRAGE  
D'ANIMATION**  
Portugal

RÉALISATION : **ALICE GUIMARÃES & MÓNICA SANTOS**  
DURÉE : 9 MIN

L'histoire débute par une fin. La fin d'Amélia et Duarte. Et avec elle, la destruction par tous les moyens des souvenirs de leur amour. Pixilation, stop motion, ambiance Technicolore des années 50, s'associent ici aux actions surréalistes des anciens amoureux. Un objectif : diviser, éloigner, détruire et tenter d'effacer leurs souvenirs. Un récit sur l'ironie d'un amour qui s'éteint, mais ne laisse définitivement pas indifférent...



## ANNA

**OPHIR 2016 DU MEILLEUR  
COURT MÉTRAGE**

Israël

**RÉALISATION : OR SINAI / DURÉE : 24 MIN**

Par une journée d'été étouffante et pour la première fois depuis des années, Anna, divorcée, se retrouve seule sans son fils. Doutes et solitude s'emparent d'elle et la conduisent dans une quête d'un homme qui la désire, entièrement, même pour un instant... Avec simplicité et pudeur, Or Sinai réalise ce portrait d'une mère célibataire, habitée par le désir soudain de se redécouvrir femme.



## BELLISSIMA

**DAVID DI DONATELLO 2016  
DU MEILLEUR  
COURT MÉTRAGE**

Italie

**RÉALISATION : ALESSANDRO CAPITANI / DURÉE : 12 MIN**

Véronica, la vingtaine, se sent prisonnière de son corps. Victime de moqueries en boîte de nuit, elle se réfugie dans les toilettes des garçons. Enfermée et à l'abri des regards elle se laisse aller à une conversation intime et fantasmée avec un jeune homme. Mais que se passera-t-il une fois la porte ouverte... ?

Un dialogue amoureux mêlant désir et pudeur qui souligne le poids du regard des autres et des diktats de beauté dont le dénouement n'est pas sans ironie...



## AUSENCIAS

ABSENCES

**ARIEL 2016 DU MEILLEUR  
COURT MÉTRAGE  
DOCUMENTAIRE**

Mexique

**RÉALISATION : TATIANA HUEZO / DURÉE : 28 MIN**

Depuis 5 ans, jours après jours, Lulú affronte le silence laissé par la disparition de son mari et de son fils de neuf ans, kidnappés sur la route de l'aéroport de Mexico. Seule avec sa fille, elle s'accroche à l'espoir de les retrouver.

Un documentaire poignant sur le traumatisme de l'absence et le désarroi d'une femme seule dans son combat.



## CELUI QUI A DEUX ÂMES

**CÉSAR 2017 DU MEILLEUR  
FILM D'ANIMATION  
(COURT MÉTRAGE)**

France

**RÉALISATION : FABRICE LUANG-VIJA / DURÉE : 17 MIN**

Dans le Grand Nord, on l'appelait « Celui qui a deux âmes ».

Il était beau comme une femme, et il était beau comme un homme. Il hésitait... Et bientôt s'est posée la question du choix...

Un conte inuit narré tout en douceur sur un homme aux deux sensibilités, féminine et masculine...



## CUBS LES GAMINES

**EDDAN 2016 DU MEILLEUR  
COURT MÉTRAGE**  
Islande

**RÉALISATION : NANNA KRISTÍN MAGNÚSDÓTTIR / DURÉE : 19 MIN**

Un père célibataire accepte que sa fille invite deux copines pour une soirée pyjama. Un épisode anodin qui se révèle très complexe à gérer pour cet homme seul.

Nanna Kristín Magnúsdóttir joue sur les tabous qui peuvent naître d'une relation père-fille pour nous offrir un récit sur le fil qui nous tient en suspens dès la première minute.

**Avertissement : scènes, propos ou images pouvant heurter la sensibilité des spectateurs.**



## DREAM BABY RÊVE D'ENFANT

**AACTA 2016 DU MEILLEUR  
COURT MÉTRAGE  
DE FICTION**  
Australie

**RÉALISATION : LUCY GAFFY / DURÉE : 16 MIN**

Élevée dans un parc de mobil-homes dans la campagne australienne, Elvis revend des canettes de soda pour concrétiser son projet : intégrer un pensionnat chic de la ville. Un objectif qu'elle touche du doigt jusqu'à ce que sa mère s'en mêle...

La foi et l'énergie touchante de la jeune Elvis nous conduisent dans un quotidien entre rêves et ambitions, combats et désillusions.



## ÉGUN

**GRANDE PRÊMIO DO  
CINEMA BRASILEIRO  
2016 DU MEILLEUR COURT  
MÉTRAGE D'ANIMATION**  
Brésil

**RÉALISATION : HELDER QUIROGA / DURÉE : 12 MIN**

Récit de la quête spirituelle d'un pêcheur tourmenté par la mort de son père, *Égun* dépeint avec lyrisme une communauté vivant entre traditions côtières et spiritualité afro-brésilienne issue de la religion candomblé.

Avec ce film d'animation, Helder Quiroga met en lumière avec finesse le mariage réussi de la poésie, du dessin et du cinéma.



## LA FEMME ET LE TGV

**PRIX DU CINÉMA SUISSE  
2017 DU MEILLEUR  
COURT MÉTRAGE**  
Suisse

**RÉALISATION : TIMO VON GUNTEN / DURÉE : 30 MIN**

Elise Lafontaine a une routine secrète : depuis plus de trente ans, tous les jours à 06h18 et 19h13, elle se tient à sa fenêtre pour saluer de la main le TGV qui passe devant sa maison. Un jour, elle découvre dans son jardin une lettre du conducteur du train, début d'une correspondance qui va bousculer sa vie solitaire. Inspiré de faits réels, ce court métrage léger et touchant n'est pas sans rappeler des œuvres comme *Le Chocolat* ou *Le Fabuleux destin d'Amélie Poulain*.



## FRYSNINGER

SUEURS FROIDES

**AMANDA 2016 DU  
MEILLEUR COURT MÉTRAGE**  
Norvège

RÉALISATION : **MARIUS MYRMEL** / DURÉE : 19 MIN

Deux adolescents se retrouvent dans l'intimité d'une chambre. Quelques mots, des baisers et une mère qui se doute de quelque chose... Une mère aimante, qui taquine, qui aimerait en savoir plus... Normal ? Peut-être pas...

Marius Myrmel joue avec la simplicité, le naturel des apparences et de sa réalisation pour nous troubler sans retenu.



## GEIST

ESPRITS

**IFTA 2016 DU MEILLEUR  
COURT MÉTRAGE  
D'ANIMATION**  
Irlande

RÉALISATION : **ALEX SHERWOOD, BEN HARPER, SEAN MULLEN**  
DURÉE : 12 MIN

Victime d'un naufrage, un pêcheur s'échoue sur une plage où il trouve refuge dans une maison abandonnée. Gravement blessé, il lui faut surmonter la douleur, la nuit et les terribles souvenirs du drame.

Un thriller d'animation à l'ambiance sombre qui vous fera frissonner.



## GRATIS

**GOUDEN KALF 2016 DU  
MEILLEUR COURT MÉTRAGE  
DE FICTION**  
Pays-Bas

RÉALISATION : **MERIJN SCHOLTE ALBERS & TOBIAS SMEETS**  
DURÉE : 9 MIN

100.000<sup>ème</sup> client du supermarché, Ruud gagne une minute de courses gratuites ! Une aubaine pour sa femme Els, collectionneuse de coupons de réduction très à cheval sur les petites économies. Une minute qui pourrait s'avérer fatidique et tout changer entre eux. Drôle et grinçant, *Gratis* dépeint avec cynisme, société de consommation et relation de couple.



## HOME

CHEZ NOUS

**BAFTA 2017 DU MEILLEUR  
COURT MÉTRAGE**  
Royaume-Uni

RÉALISATION : **DANIEL MULLOY** / DURÉE : 20 MIN

Comme des centaines d'hommes, de femmes et d'enfants qui tentent de rejoindre l'Europe, une famille anglaise aisée expérimente un voyage qui va bouleverser sa vie.

Un road trip troublant qui interpelle sur la question des réfugiés.



## KIEV-MOSCOW

KIEV-MOSCOU

ČESKY LEV 2017 DU  
MEILLEUR COURT MÉTRAGE

République Tchèque

RÉALISATION : ANNA LYUBYNESKA / DURÉE : 24 MIN

Kiev, automne 2015. Alors que son frère est envoyé à l'est de l'Ukraine pour combattre l'occupant russe, Renata doit, elle, s'occuper pour son travail d'un jeune artiste tout droit débarqué du pays ennemi. Une histoire poignante qui explore les tensions causées par la guerre et son impact sur le quotidien des gens.



## LIMBO

LES LIMBES

PRIX DE L'ACADÉMIE DU  
FILM HELLÉNIQUE 2017 DU  
MEILLEUR COURT MÉTRAGE

Grèce

RÉALISATION : KONSTANTINA KOTZAMANI / DURÉE : 31 MIN

Le léopard se couchera près du chevreau.  
Le loup habitera avec l'agneau.  
Et le jeune garçon les conduira.  
12 + 1 enfants et la carcasse d'une baleine échouée...  
La photographie magnifique de ce court métrage fantastique nous plonge à travers l'histoire d'un enfant dans un univers sombre et incertain, beau et mystérieux : les limbes.



## THE LIGHT EATER

L'AVALE LUMIÈRE

LËTZEBUERGER FILMPRÄIS  
2016 DU MEILLEUR COURT  
MÉTRAGE D'ANIMATION

Luxembourg

RÉALISATION : SEAN McCORMACK / DURÉE : 12 MIN

Pour son premier jour d'école, Al doit se débrouiller seul. À la mort de son père, sa mère, submergée par le chagrin, s'est détournée de lui. Depuis ce douloureux moment, il porte un fardeau : il absorbe toute la lumière autour de lui ; mais il possède également un don : celui d'illuminer son existence de couleurs vives.  
Tiré du livre de David Canteiro, *The Light Eater* est un conte envoûtant dans l'univers d'un petit garçon et des épreuves qu'il doit surmonter. De quel côté basculera-t-il, vers l'ombre ou la lumière ?



## MAMAN(S)

CÉSAR 2017 DU MEILLEUR  
FILM DE COURT MÉTRAGE

France

RÉALISATION : MAÏMOUNA DOUCOURÉ / DURÉE : 22 MIN

Aïda, 8 ans, habite un appartement en banlieue parisienne. Heureuse à l'idée du retour de son père du Sénégal, c'est un bouleversement familial qui se produit lorsqu'il présente Rama, sa seconde femme. Maïmouna Doucouré nous offre un film délicat et met en avant, avec talent, le jeu de ses acteurs et notamment la jeune Sokhna Diallo (Aïda) dont les silences et les regards crèvent l'écran.



## MUTANTS

**CANADIAN SCREEN  
AWARD 2017 DU MEILLEUR  
COURT MÉTRAGE**  
Canada

RÉALISATION : **ALEXANDRE DOSTIE** / DURÉE : 16 MIN

À l'été 1996, sur le terrain de baseball comme dans la vie, Keven reçoit ses premiers retours de bâtons en pleine face... Et ça frappe. Son œil amoché, cloué sur le banc, Keven est guidé par son coach paraplégique. Il découvre alors les mutations, le sexe et l'amour. Artiste touche-à-tout, Alexandre Dostie nous offre avec ce premier court métrage une œuvre percutante, juste milieu entre comique et tragique.



## LE PLOMBIER

**MAGRITTE 2017 DU  
MEILLEUR COURT MÉTRAGE  
DE FICTION**  
Belgique

RÉALISATION : **MÉRYL FORTUNAT-ROSSI & XAVIER SERON**  
DURÉE : 14 MIN

Tom, un comédien flamand, remplace au pied levé un ami doubleur. Coutumier des voix de personnages de dessins animés, il découvre arrivé au studio qu'il s'agit cette fois d'un film pornographique en français. Catherine, une comédienne expérimentée, sera sa partenaire. Tom jouera le plombier. Présents en 2016 avec *L'Ours noir*, Xavier Seron et Méryl Fortunat-Rossi reviennent cette année avec leur plombier et nous offrent 14 min de pure jouissance.



## SIA

**ROBERT 2017 DU MEILLEUR  
COURT MÉTRAGE**  
Danemark

RÉALISATION : **ANNIKA BERG** / DURÉE : 30 MIN

Sia, 93 ans, vit dans une jungle d'orchidées et de souvenirs entre son chat, son perroquet et ses vieilles amies invitées pour le thé. Elle profite de ses derniers moments en robe de soie et vernis à ongles. Portrait hybride entre documentaire et fiction d'une femme et de son univers face à la mort.



## SING CHANTE

**OSCAR 2017 DU MEILLEUR  
COURT MÉTRAGE DE  
FICTION**  
États-Unis

RÉALISATION : **KRISTÓF DEÁK** / DURÉE : 25 MIN

Szofi fait sa rentrée tant attendue dans sa nouvelle école et lie très vite ses premières amitiés. Un sentiment de détresse grandissant l'affecte néanmoins profondément lorsque la responsable du chœur des élèves la marginalise malgré son amour pour le chant. Szofi et son amie Liza se confrontent alors à un choix difficile : s'élever contre un système corrompu ou s'y soustraire silencieusement. Kristóf Deák nous parle avec *Sing* d'amitié sincère, de secrets partagés, d'injustice et fait naître un conte sur l'enfance beau et efficace.



## THE SUIT

LE COSTUME

**SAFTA 2017 DU MEILLEUR COURT MÉTRAGE**  
Afrique du Sud

RÉALISATION : **JARRYD COETSEE** / DURÉE : 30 MIN

Tous les jours Philemon sert le petit déjeuner à sa femme Matilda, l'embrasse et part travailler... Un rituel immuable jusqu'au jour où il la surprend avec son amant, qui, pris au dépourvu, s'enfuit en laissant derrière lui son costume. Le dit costume jouera désormais un rôle particulier dans la vie du couple, métaphore de la punition imposée par Philemon. Tiré d'une nouvelle du journaliste d'investigation Can Themba, ce film aborde les questions de l'oppression, de la vengeance et de la rancœur sur fond d'apartheid dans le Johannesburg des années 1950.



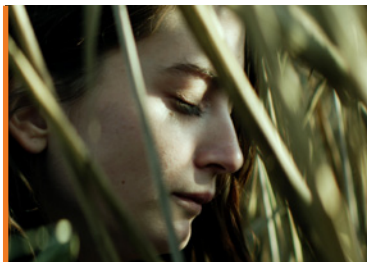
## SUMMER NIGHT

NUIT D'ÉTÉ

**BLUE DRAGON 2016 DU MEILLEUR COURT MÉTRAGE**  
Corée du Sud

RÉALISATION : **JI-WON LEE** / DURÉE : 30 MIN

Soyoung, une jeune étudiante, tente de joindre tant bien que mal les deux bouts afin de financer ses études lui garantissant un avenir stable et un travail gratifiant. Elle enchaîne les petits jobs et accepte de donner un cours privé à Minjeong, une adolescente qui lui rappelle son combat quotidien. Une solidarité silencieuse s'installe alors entre les deux jeunes filles. Un film juste qui met en avant la pression subie par des étudiants coréens nés dans une société où devoir de réussite et persévérance sont au cœur des attentes.



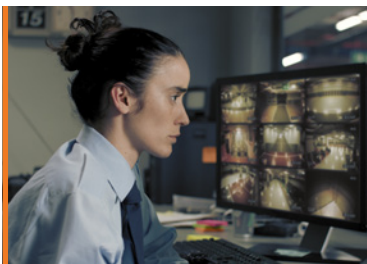
## TILTAI

LE PONT

**SIDABRINE GERVE 2016 DU MEILLEUR COURT MÉTRAGE DE FICTION**  
Lituanie

RÉALISATION : **AUSTĖJA URBAITĖ** / DURÉE : 26 MIN

Amis de longue date, Olivija et Matas randonnent en kayak dans la campagne lituanienne au crépuscule de l'automne. Glissant sur une eau calme, les silences et les non-dits laissent entrevoir des secrets inavoués qui changent une amitié. La magnifique photographie et la délicatesse du récit illustrent avec poésie ce film sur deux compagnons arrivés à un tournant de leur vie...



## TIMECODE

**GOYA 2017 DU MEILLEUR COURT MÉTRAGE DE FICTION**  
Espagne

RÉALISATION : **JUANJO GIMÉNEZ**  
DURÉE : 16 MIN

Luna et Diego sont gardiens dans un parking souterrain. Diego fait la garde de nuit et Luna la journée. Entre eux, quelques paroles cordiales échangées au moment de la relève. Dans un lieu froid et anonyme, Juanjo Giménez fait d'un incident anodin, le point de départ d'un univers d'échanges et de poésie qui transcende le banal.



## UND ICH SO: ÄH ET JE LUI FAIS : "QUOI ?"

**LOLA 2016 DU MEILLEUR  
COURT MÉTRAGE  
DE FICTION**  
Allemagne

**RÉALISATION : STEFFEN HEIDENREICH**  
**DURÉE : 30 MIN**

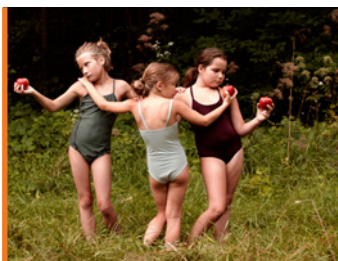
Klaus Grill est un chauffeur de taxi. Il doit faire face quotidiennement à l'ignorance, l'indécence, la stupidité et l'arrogance de certains de ses clients. Tous les jours, sauf le dernier...  
Avec humour, Steffen Heidenreich critique une société où autrui devient invisible et où la trivialité de la vie devient absurde.



**VERS  
LA TENDRESSE**  
**CÉSAR 2017**  
**DU MEILLEUR FILM  
DE COURT MÉTRAGE**  
France

**RÉALISATION : ALICE DIOP / DURÉE : 39 MIN**

*Vers la tendresse* est une exploration intime du territoire masculin d'une cité. En suivant l'errance d'une bande de jeunes hommes, nous arpentons un univers où quatre voix dévoilent sans fard la complexité des relations amoureuses en banlieue.  
Alice Diop nous fait ainsi passer de la violence misogyne à la possibilité d'aimer dans un film d'une grande beauté, porteur d'un véritable message d'espoir.



**WALD DER ECHOS**  
**LA FORÊT DES ÉCHOS**  
**ÖSTERREICHISCHER FILMPREIS  
2017**  
**DU MEILLEUR  
COURT MÉTRAGE**  
Autriche

**RÉALISATION : LUZ OLIVARES CAPELLE**  
**DURÉE : 32 MIN**

Une adolescente perd ses amis dans la forêt et découvre les corps de trois fillettes noyées sur un rivage. En vacances d'été, au fond des bois, trois jeunes cousines retrouvent le corps d'une jeune femme dérivant sur l'eau. Dans cette forêt, temps et récits s'entrechoquent et s'entrelacent autour de jeux et de rituels. Réalité ou mirage ? Qui rêve ou ne rêve pas ?

**Avertissement : scènes, propos ou images pouvant heurter la sensibilité des spectateurs.**





## RENAULT, PARTENAIRE OFFICIEL CARLOS GHOSN, PRÉSIDENT

Pour la 7<sup>ème</sup> année consécutive, grâce au partenariat noué par l'Académie des César et Renault, le paysage cinématographique mondial s'enrichit d'un événement dédié au court métrage, le Panorama des Nuits en Or.

Pour un cinéophile, le court métrage est un laboratoire des possibles, un repère de talents, un grand lieu de création cinématographique. En quelques dizaines de minutes, quelques minutes à peine parfois, nous découvrons une multitude de regards portés sur le monde, chacun avec une intensité particulière, son originalité. Primé par les Académies de Cinéma du monde entier, c'est le meilleur du 7<sup>ème</sup> Art qui s'offre à nous, dans son expression la plus concise et la plus intense.

Depuis leur création et cette année encore, Renault est fier de soutenir les Nuits en Or et de s'associer aux valeurs de diversité et de créativité portées par cet événement, valeurs qui sont les siennes. C'est surtout une grande satisfaction que de contribuer à leur diffusion auprès d'un large public.

Je vous souhaite donc à tous une bonne séance.

## MERCI !

### LES AYANTS-DROIT DES FILMS

Across the Tracks Films LLC / Alessandro Capitani / Anna Lyubynetska / Annika Berg / Arbel GmbH / Bien ou Bien Productions / Bhaand-A-Part / DokuFest / Fabrique d'Images / Fargo / Les Films du Worso / Film University Babelsberg KONRAD WOLF / Giant Animation / International Film Festival Rotterdam / Lee Ji-won / Luz Olivares Capelle, Julian Grumer, Sasha Kato, Sebastian Thaler, László Váncsa / Mandala Films / Mindenki Film / Mosquito Project / Myrme Film / Nadir Films / Origine Films / Portuguese Short Film Agency / Purseykey Productions Pty Ltd / Sacrebleu / The Sam Spiegel Film and Television School Jerusalem / La Sandía Digital / [sic] Film / Topkapi Films / Travelling, les films qui voyagent / Tremora / Ultraviolet Media / Zak Zak Filmworks

### LES ACADÉMIES NATIONALES DE CINÉMA QUI ACCUEILLENT LE PANORAMA

Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España, Yvonne Blake, Enrique Bocanegra / Academia Portuguesa de Cinema, Paulo Trancoso, Mafalda Relvas / Académie André Delvaux, Dan Cukier, Delphine Mougenot, Kassandra Decloux / Accademia del Cinema Italiano, Giuliano Montaldo, Manuela Pineschi, Paola Micalizzi / D'Filmakademie, Claude Waringo, Léila Di Luca, Carole Pantanella / Hellenic Film Academy, Vassilis Katsoufis, Panos Stampoglis, Eleni Sourani, Amanda Livanou, Mei Karamanidi / Österreichische Filmakademie, Josef Aichholzer, Marlene Ropac, Antonia Prochaska / Svenska Filminstitutet, Anna Semer, Theo Tsappos, Andreas Fock

### LES PARTENAIRES

RENAULT (Partenaire Officiel de l'Académie) Claude Hugot, Ourida Draa.

HIVENTY (Partenaire Technique de l'Académie) Denis Auboyer, Benoit Provost, Carole Rogandot, Jérôme Auger et toute l'équipe technique.

### LES PRESTATAIRES

AMBASSADOR, Laurent de Aizpurua, Laurent de Minvielle / AVIS CHAUFFEURS, Xavier Druart / EXHIBIT, Romain Roncayolo / FRED HOTEL, Tissa Bamunu / GLOBÉSENS, Vincent Godard / GRAPH'IMPRIM, Isabelle Jobart / LE RÉVÉREND, Olivier Gaffinel / NOVIUS, Lucile Bichet / Joséphine Vallé Franceschi (affiche)

### À PARIS

GROUPE UGC, Patricia Ganne / UGC ODÉON, Valérie Mouglin / UNESCO, Irina Bokova, Eric Falt, Armelle Arrou-Bertrand

### LES ÉQUIPES DE L'ACADÉMIE DES CÉSAR

Samuel Faure, Margaux Pierrefiche, Kenza Manach, Jules Le Fèvre, Camille Grammare, Romaric Doublet, Maria Torme, Claire Prénat, Elodie Saura, Cécile Bossard, Thierry Borgoltz, Alexandre Di Carlo

### SOUTIEN MÉDIA

Canal +, Mélanie Gautier / Anous Paris, Carolyn Occelli / CNEWS Matin, Bénédicte Néant / Le Bonbon, Margaux Décatoire / Télérama, Clara Camon, Véronique Viner



**RENAULT**  
La vie, avec passion



Nouveau  
**Renault SCENIC**  
Réinventons le quotidien



**Un design à la modernité affichée.  
Une modularité à toute épreuve.  
Un concentré de technologies.**

Consommations mixtes min/max (l/100km) : 3,9/6,1. Émissions CO<sub>2</sub> min/max (g/km) : 100/136.  
Consommations et émissions homologuées selon réglementation applicable.

Renault recommande **elf**

  [renault.fr](https://www.renault.fr)